Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 4 (1992)

Artikel: Por enxenplo dotrinable : los adjetivos deverbales en un tratado médico del siglo XIV

Autor: Schmid, Beatrice

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-840945

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

POR ENXENPLO DOTRINABLE

(Los adjetivos deverbales en un tratado médico del siglo XIV)

Beatrice SCHMID
Universität Basel

1. INTRODUCCIÓN

El texto que sirve de base a este estudio es el Libro *De visitaçione e conssiliaçione medicorum*[1] de Estéfano de Sevilla, escrito en 1381 por encargo del arzobispo de Sevilla D. Pedro Gómez Barroso[2]. La obra consta de dos partes netamente distintas: un *regimen sanitatis* para el arzobispo D. Pedro y una especie de ética profesional para el «buen médico cristiano».

Desde el punto de vista lingüístico se inscribe perfectamente en el género de los tratados científicos y didácticos de la Baja Edad Media. Su lengua y estilo —el título latino es sintomático— están fuertemente influidos por el latín escolástico. Ello se manifiesta tanto en la sintaxis (p. ej. en el uso de los participios o en el orden de las palabras) como en el vocabulario, sobre todo en la afición por la creación léxica por derivación.

Uno de los rasgos más llamativos de la lengua de Estéfano es precisamente la abundancia de voces sufijadas. Sirvan de muestra estas líneas:

> «Dicho es de todos los antigos..., que la cosa mas continua e mas propinca e mas aprouechosa a la conseruaçion e preseruaçion de la ssanidat e a guarda de la buena conplission es el escogimiento del ayre, e que mas ayna rreduga la conplission non tan buena a bondat, en lo qual esta toda la mayor parte de la conseruaçion e preseruaçion ssegunt los dichos discretos. Por esto, por derecha ordenaçion prudental traer eneste tratado ssegunt el modo antical, luego despues del connosçimiento de la conplission del ssennor arçobispo ssigue sse el conssiliatorio de los discretos en la exleçion del ayre conueniente al dicho ssennor.» [18]

A la mera frecuencia de derivados se añaden otros factores que contribuyen a dar la impresión de variedad anárquica en la formación

de palabras en esa época:

• la existencia de numerosos dobletes tanto en las raíces (*generante* frente a *engendrante*) como en los morfemas derivativos (*tristiçia* frente a *tristeza*);

• la ampliación del significado funcional y semántico de algunos sufijos —en latín tardío y en romance—, de modo que inciden en el campo significativo de otros. De ahí que un tema pueda originar varias formas más o menos sinónimas (*frio-frior-friura-frialdat; longura-longitudo-longueza; orden-ordenaçión-ordenamiento-ordenança-ordinatorio; noçiuo-nozible-nuzidero; conseruadero-conseruador-conseruante-conseruatiuo*);

• la polisemia de muchos derivados, otra consecuencia de la diversificación de los afijos. Sólo el contexto determina si, por ejemplo, *inflamable* quiere decir 'que puede inflamarse' o 'que provoca inflamación';

• finalmente, la inflación de ciertos sufijos (los más corrientes y descoloridos) en derivaciones «gratuitas» sin cambio de la categoría gramatical ni modificación semántica alguna, como *homilde* y *homildoso*, *ssofistico* y *sufistical*, *prudente* y *prudental*, *apostatas* y *apostaticos*, etc.

Vamos a fijarnos en los adjetivos derivados de raíces verbales mediante sufijos[3]. Es un grupo poco numeroso pero interesante, puesto que los adjetivos deverbales constituyen un vínculo importante entre el sistema verbal y el nominal. Empezaremos por unas breves observaciones sobre los participios, a caballo entre el verbo y el adjetivo, examinaremos luego los adjetivos en *-dor, -dero, -torio*, que mantienen todavía una estrecha relación con el verbo base, y dedicaremos la parte principal del estudio a los significados y usos de las terminaciones *-able/-ible* e *-ivo*, sufijos muy productivos en el *Libro de visitaçione*. A este respecto hemos puesto particular empeño en captar el sentido de las voces derivadas, procurando evitar el mero calco; desgraciadamente los diccionarios históricos, los glosarios y las modernizaciones de los textos medievales no tienen en cuenta por lo general los sentidos que el vocablo en cuestión cobra en un contexto determinado.

2. ADJETIVOS BASADOS EN LAS FORMAS NOMINALES DEL VERBO

2.1. El participio pasivo perfecto

Predomina claramente el valor verbal del participio perfecto, ya que —además de integrar los tiempos compuestos— abunda en construcciones absolutas y en la pasiva y la pasiva impersonal con *ser*.

Cuando el participio se emplea como adjetivo notamos una tendencia a «hincharlo», sea por la añadidura de un sufijo (*putrido —> putridinal, noto —> notorio*[4], *adebdado —> adebdable*), sea por el uso de la forma latina: «la *honoratissima* çibdat de Toledo» [10], «la virgen *jnmaculata* Maria» [10], «por causa *mediata*» [16], «la folgança *tenperata*» [48], «los acçidentes *opositos*» [52], «la vegilia *jnmoderata*» [55], «potençia *ordinata*» [56], «la vigilia *jnordinata*» [59], «los *rremotos* logares» [97], «[el vino] *gauiso*[5] ala natura» [105], «ala manera *conssueta*» [143], «el gladio bueno e bien *acuto*» [179], «la cosa *jnfinita jndeterminata*» [188], «*jnfinitos* cuentos de annos» [222], «las *debitas* medeçinas» [236], «ninguna obra *jndebita* ffaga» [294], etc.

2.2. El participio activo de presente

También el participio de presente es esencialmente verbal. He aquí una lista de adjetivos procedentes de participios activos latinos o formados sobre verbos castellanos con las terminaciones *-ante*, *-iente*. Téngase en cuenta que, salvo muy pocos casos exclusivamente adjetivales como *caliente, diligente, eçelente*, todas estas formas, incluso las latinizantes en *-ente*, se usan también con valor verbal.

-ante: ajudante, çircundante, çircustantes, codiçiante, concordante, confiantes, confortante, conseruantes, dessecante, discordantes, disputantes, engendrante, entrante, errantes, estante, estudiante, generantes, jnvestigantes, leuante, litificantes, mamantes, mandantes, mediantes, nadante, obrante, operantes, pecantes, persseuerantes, rregnante, rrelegantes, ssemejante, ssobre pujante, tirante, tornante, trespassantes, volantes, ynorante

-iente: bien oliente, caliente, careçiente, çiente, consseguiente, contra dizientes, conueniente, cresçiente, dissoluiente, entendiente, faziente, jnconueniente, jnobedientes, jnprimientes, nasçientes, obediente, padeçiente, pertenesçiente, poçonientes, prouenienten, ssabientes, ssaliente, ssapiente, ssiguiente, ssobre ssaliente, ssufiçiente, ssufriente, timiente, tossientes, transientes

-ente: anteçedente / anteçendente, consequente, continentes, diligente, eçelente, estudentes, jndigente, jnteligente, nigligentes, omipotente, potente, preçedente, presente, proçedente, rregente, ssujaçentes

2.3. El participio activo de futuro

La terminación *-turo* conserva su significado de futuridad, pero, en los derivados de verbos transitivos, parece perder su valor activo:

venturo: 'por venir', 'venidero': « enxenplo a los *venturos* vs que jn fine deste mundo fincar» [9]

dituro: 'por decir': «ssegunt las proeuas e rrazones preditas e *dituras*» [53]

lituras: 'por leer' (sea como adjetivo refiriéndose a *glosas*, sea sustantivado en el sentido de 'comentario')[6]: «por glosas rrectas o *lituras* de vnos a otros missas» [223]

2.4. El gerundivo (o participio pasivo de futuro) en *-endo*

Hemos registrado dos adjetivos procedentes de un gerundivo latino en *-endo*:

estupendo: (< STUPENDUS, gerundivo de STUPERE 'asombrarse'), tiene valor instrumental: 'por lo que uno estará/ha de estar atónito', 'asombroso'. Es usado como sinónimo de *amirable*, quizás con un matiz intensificador: « [la luna] es vn ssido çeleste enel qual conuiene al medico proueer, del qual es / prudençia tan amirable e muy *estupenda*» [195/196]

rreuerendo: (< REVERENDUS, gerundivo de REVERERI) 'digno de reverencia': «la ssu rreuerenda perssona» [*pássim*]

Cf. *proferendera*, *infra* 3.2.2.

3. LOS SUFIJOS *-DOR*, *-DERO*, *-TORIO*[7]

3.1. *-dor*, *-dora*

El sufijo activo de agente forma en primer lugar nombres sustantivos[8]. También los siguientes derivados en *-dor* podrían considerarse como tales:

amador: «Don Iohan, por la graçia de Dios rregnante en Castiella *amador* de los buenos» [9]

conseruador: «el spiritu bueno dela perssona *conseruador*» [287]

obrador: «el medico corporal *obrador*» [215]

padeçedor: «era *padeçedor* de algunas passiones corporales» [7]

sabidor: «E el ssennor muy alto crio la medeçina dela tierra e el varon *ssabidor* non la aborreçera.» [152]

venador: «los ynicos medicos *venadores* por leuar dineros» [184]

Con *ser* forma una perífrasis de aspecto virtual o habitual:

endereçador, guiador: «Dios Spiritu Santo, el qual *es endereçador e guiador* [≈ endereza y guía] a bien tratar e sin error andar» [11]

corrigidor: «Aquesta es la visitaçion la qual ssera odiosa alos uulgares ynique operantes e *corrigidora* alos en ella pecantes» [145]

engendrador: «quando non sson bien maduras sson digestibles e *engendradoras* de [≈ suelen engendrar] buenos humores» [89].

ffazedor, **guardador**: «el ayre mientra es tenprado e claro... es auido tenprando e conseruando la conplission natural, ... e es avn *ffazedor* dela ssangre e *guardador* della. » [20]

3.2. *-dero*, *-dera*

En los adjetivos deverbales en *-dero* se distinguen un significado activo que tiene gran afinidad con el de *-dor* y *-torio*, y otro pasivo futuro o de obligación, relacionable con el valor del gerundivo latino. A este respecto es de especial interés el ejemplo *proferend-era*, que combina el sufijo *-ero* con el gerundivo.

3.2.1. a) Tienen valor activo y matiz de futuridad o posibilidad (cf. *-dor*)

auenidero: «contrasta muchos morbos *auenideros*» [67], «contrastar los açidentes posibles *auenideros* » [93], «anunçiar o rremouer el peligro *auenidero*» [195]

enpeeçedero: «poco dellos tomando non sson *enpeeçederos*» [88]

nuzidera: «... al vaziamiento dela materia *nuzidera*, ... la purgaçion dela materia *nuzidera* ... la materia noçiua purgar» [273]

sanadera: «detienen fasta que vn anno ssea passado o acabado las llagas de ssanar [= curarse], las quales sson *ssanaderas* en ssiete dias» [283]

3.2.1. b) Tienen valor activo-instrumental (cf. *-torio*)

conseruadera, curadera, preseruadera: «la rregla rrecta *conseruadera* dela ssalud o del oposito *curadera*» [5], «la esleçion delos beueres *conseruaderos preseruaderos* dela angelica persona del dicho ssennor» [97]

3.2.2. a) Tienen valor pasivo y matiz de futuridad o posibilidad

auedero: «escapara delos grandes peligros que por tal via *auedera* prouernian tan al alma quan al cuerpo» [281], «la cosa non es *auedera* ssinon por potençia, e la potençia por ssanidat» [156]

rreçebidero: «En ayunas, ante del çibo *rreçebidero*» [142]

3.2.2. b) Tienen significado pasivo-deóntico[9]

auedero: «de la rregla comodiosa *auedera* despues del ssuenno» [39], «... todas las otras caresca, esta es *auedera*» [159]

esquiuadero: «El espiramento non auido ssegunt la arte nin a prouecho muy *esquiuadero* es» [246], «Secunda via *esquiuadera* es la rredarguitiua dela qual todo medico bueno sse deue guardar» [263]

proferendero: «çiençia mas noble e a todas *proferendera*» [*pássim*]

tomadero: «La primera rregla es enel escogimiento delos frutos, la ssegunda enel modo tomadero dellos [≈ cómo deben ser tomados].» [89]

Contrariamente a los en *-dor* y en *-torio*, son raros los sustantivos deverbales en *-dorio*. Hemos encontrado uno de valor pasivo (*lamedero* 'preparación a base de miel') y un *nomen agentis* (*encantadera* 'hechicera', femenino de *encantador*).

3.3. *-torio*

El significado del sufijo culto *-torio* es principalmente activo-instrumental:

dispositorio: «la rregla comodiosa *dispositoria* ala rrefreçion, sin la qual ssalud non podria ser bien conseruada» [66] (= regla, en/por la que se dispone ...)

meritorio: «para que el medico obre obra *meritoria* e ssalutifera» [217]

seruitorio: «la potençia *seruitoria* a Dios» [67]

notorio 'evidente' (< lat. NOTORIUS 'notificador', 'que (se) da a conocer'): «Onde, çierta cosa e *notoria* es a todo jnteligente» [151], «*notorio* es e çierto» [169], «çierto e *notorio* es» [214, 274]

4. EL SUFIJO *-BLE*

4.1. Corpus

-able: adebdable, afogable, amirable, andable (de ante ~), aprouechable, contrastable, dannable, deçepinable, deletable / delectable, dotrinable, durable, espejable, estables, fatigable, fincable, jnculpable, jncurable, jnestables, jnfflamable, jnlaudable, jnmensurable, laudable / loable, melezinable, mutable, omiçiables, penetrable, perdurable, ssemejable mente, venerable, vengable[10]

-ible: aborrible, agible, aparesçibles, aplazible, aplazible mente, conuenibles, conuertibles, digestibles, enpeeçible, jnpossible, nozibles, nudrible, passible, posible, seruibles, ssensibles, ssentible, ssulutible, terrible, vesible

Si consideramos el número de las derivaciones, este sufijo es el más productivo en el ámbito de la adjetivación deverbal, pero las formaciones en *-ble*, que son en su mayoría más espontáneas e inspiradas por el contexto que las en *-ivo* , aparecen —a excepción de *amirable*, *aplazible*, *loable* y *venerable*— sólo una o dos veces en el texto.

4.2. Formación

El afijo *-ble* (< -BILIS) va precedido de la vocal *-a-* cuando la base verbal pertenece a la primera conjugación: *adebd-a-ble* de *adebdar*, *afog-a-ble* de *afogar*; de la vocal *-i-* en las otras conjugaciones: *aparesç-i-bles* de *aparesçer*, *conuert-i-bles* de *convertir*. Excepcionalmente, *-ible* se añade al radical del p. p., no al del presente: *digest-ible, passible, ssens-ible* (frente a *sentible*), *ssulut-ible*.

Resulta difícil determinar cuáles de los adjetivos empleados por Estéfano son latinismos, cuáles heredados y cuáles son derivaciones análogas sobre temas cultos.

4.3. Uso y significados

-ble es un sufijo esencialmente deverbal, los derivados denominales son, en español, la excepción. En la lengua moderna es productivo con el significado transparente de posibilidad pasiva[11]. Este es también su valor principal en latín clásico, aunque, con verbos intransitivos que denotan estado o movimiento, cobra significado medio o activo y aparecen también algunos adjetivos con sentido activo instrumental o causativo como HORRIBILIS, TERRIBILIS, DELECTABILIS, pertenecientes preferentemente al campo nocional de las emociones. Estos usos más o menos activos, raros en la lengua literaria, parecen ser más habituales en el *sermo quotidianus*[12], en autores como Plinio el Mayor, Petronio o Valerio Máximo y en obras técnicas como las de Vitrubio, Varrón o Columela, y continúan siendo corrientes en bajo latín y en los romances medievales. Nuestro texto da testimonio de ello[13].

En el *Libro de visitaçione*, *-ble* es un formante sumamente polifacético y por tanto de poca precisión semántica. Dividimos la documentación en tres categorías —uso de *-ble* con valor pasivo, derivados con valor activo y adjetivos que denotan relación o pertenencia— bien que esta clasificación pueda resultar arbitraria en algunos casos, ya que los límites entre los tres significados no son absolutos. Así el sentido de *amirable* es a la vez pasivo ('digno de ser admirado') y causativo ('que causa admiración') y el *spiritu vesible* es el 'espíritu perteneciente a la vista' y el 'espíritu por el que la persona es capaz de ver'.

4.3.1. Usos de valor pasivo:

4.3.1. a) 'que puede ser ...', 'que debe ser ...', 'digno de ser ...'

aborrible (derivado de *aborrir* 'aborrecer')[14] 'que debe ser aborrecido'

«las ffezes e ssuperfluydades *aborribles*» [54]

«[el vino] careçiente de todo odor *aborrible* es» [105]

adebdable 'debido', 'necesario', 'conveniente'

«en quantidat non *adebdable* [53/54]

Derivado del verbo *adebdar* 'deber'. Con el mismo sentido se emplea también *adebdado / adeudado*:

«non dispone al cuerpo a bien rresçebir ssu çibo *adebdado*» [47], «en tienpo *adebdado*» [103], «el tienpo *adeudado*» [61]

agible (del lat. escolástico *agibilis*) 'que puede hacerse', 'que ha de hacerse'

lo ~ (sustantivado) 'la práctica'[15]

«Al medico de ssermon honor nin estado non les es deuido, mas al medico dela cosa, que es quanto a *lo agible*» [185]

amirable (< ADMIRABILIS >) a) 'digno de ser admirado'
b) 'que causa admiración, sorpresa'
a) «esta es causa *amirable* en la guarda dela ssanidat» [45]
«la ssu prudençia *amirable*» [56]
«[el banno] es muy *amirable* en conseruaçion dela ssanidat» [139]
b) «la costunbre *amirable* del menor luminar» [161]
«prudençia tan *amirable* e muy estupenda» [196]

dannable (< DAMNABILIS) 'digno de ser condenado' (se contrapone a *loable*)

«la tenprada folgança es loable enel rregimiento dela sanidat e la oposita desta *dannable*» [47]

laudable, loable (< LAUDABILIS) 'digno de ser loado'

«la verdat ..., la qual es rrayz de todas las cosas *loables* e madre de todos los bienes» [148]

«la virtud es abito *laudable*, por la qual las ssus obras sson fechas *loables* e buenas» [166]

Como término médico, *loable* es muy frecuente y equivale, según el contexto, a *bueno* o *conveniente*:

«*loable* ssangre engendran» [76], «*loables* humores engendran» [77], «*loable* nudrimiento engendran enel cuerpo» [94]

«este es el mejor pan e mas *loable*» [72], «non sson tan conuenientes ala ssu conplision, nin tan *loables*» [79]

«sson casi comunes *loables* alos coloricos» [87], «Los frutos mas *loables* sson huuas e ffigos» [89]

penetrable (< PENETRABILIS) 'que puede ser penetrado'

«[la miel] que ssea rrobicunda, odorifera, clarissima, al viso *penetrable*, al gosto vn poco agudo e muy delectable» [130]

Cf. *penetrable* con valor activo, *infra*, 4.3.2. b)

ssensibles (< SENSIBILIS) 'que se puede sentir', 'perceptible'

«enellas son ssennales *ssensibles* e aparesçibles, por las quales vernemos en connosçimiento» [205]

Cf. *ssensible* 'sensual', *infra*, 4.3.3.

ssentible (derivado de sentir) 'que se puede sentir', 'perceptible'

«Onde, quanto para el ssennor, [el banno] ssea caliente vn poco mas del te[n]pramiento, quanto la ssu rreuerenda perssona lo pueda ssofrir ssin fastidio *ssentible*» [141/142]

venerable (< VENERABILIS) 'digno de ser venerado' *venerable* es el epíteto habitual —alternando con *rreuerendo* — de todo lo perteneciente o relativo al arzobispo, por lo tanto su función es más ornamental que significativa:

«ssus autos *venerables*» [15, 69], «sus *venerables* palaçios» [28], «la ssu *venerable* perssona» [29], «la ssu *venerable* cabeça» [85], «el ssu *venerable* beuer» [113], «ssus vestes *venerables*» [143], etc.

4.3.1. b) con el prefijo *in-*: 'que no puede ser ...'

jnculpable (< IN+CULPABILIS) 'que no puede ser culpado', 'sin culpa'

«Mas, dada la medeçina ssegunt ssu çiençia, e el medico ouo en ssu esleçion aquella diligençia quele conuiene auer, avn que al enfermo jncura peligro, ssegunt Ynoçençio, estonçe el medico *jnculpable* es ... Onde para sser *jnculpable* el medico en dar las melezinas laxatiuas, da el sennor arçobispo çinco consejos.» [236]

«Pues con estos çinco consejos prinçipales con grant diligençia auidos..., sera el medico, avn que peligro venga al enfermo,... *jnculpable*» [239]

jncurable 'que no puede curarse'

«quando la enfermedat es *jncurable*» [231]

«avn que ssea la enfermedat *jncurable*» [232].

jnlaudable = no loable

«*jnlaudable* al nudrimiento» [88]

jnmensurable (lat. IMMENSURABILIS) 'que no puede medirse', 'inmenso'

«la ssu [sc. de la mar] latitudo tamanna e ssu longitudo *jnmensurable* quanto a nos» [36]

Cf. «ssu *jnmensurada* caridat» [217]

4.3.1. c) 'que es fácil de ...'

conuertible 'que tiende a convertirse', 'de fácil conversión'

«yemas de hueuos... sson *conuertibles* mucho en lo que fallan» [81],

«[las moras] sson contrarios alos estomagos continentes humores non buenos, por que sson *conuertibles* en lo que fallan» [89]

Cf. «de ligera conuerssion enel pudrimiento» [88]

digestible (< DIGESTIBILIS) 'fácil de digerir'

«quando non sson bien maduras sson *digestibles* e engendradoras de buenos humores» [89]

4.3.2. Usos activos

4.3.2. a) Derivados de verbos intransitivos, con significado medio o activo:

durable (< DURABILIS) 'que dura o puede durar mucho'

«non es mucho *durable*» [52].

perdurable (< PERDURABILIS) 'que dura siempre', 'perpetuo'

«la gloria *perdurable*» [232, 289]

fincable (der. de *fincar* 'quedar[se]')[16] 'que queda'

«por rreuigorar los cuerpos e las rremasajas *fincables* [= 'restantes'] mundifficar» [137]

«e en fin pena *fincable*» [266] repite la advertencia «en fin la pena finca» [242].

estables (< STABILIS) e **jnestables** se refieren a las estrellas fijas y a los planetas respectivamente:

«E mayor mente ssi las estrellas sson de las mayores *estables* e non *estables*, de las *jnestables*, vt Jupiter e Mars e Venus, … . E ssi el ssol esta alonge dellas, es en oposito de las *estables* la canicula.» [31/32]

mutable (< MUTABILIS) 'que se muda', 'que se altera fácilmente'

«E esto fue por la jndigençia dela humana natura que es passible e *mutable* … por que mudasse e conuiertese e corronpesse» [157]

passible (< PASSIBILIS, der. del verbo deponente PATI) 'que ha de padecer'

«por la jndigençia dela humana natura que es *passible* e mutable» [157]

posible (< POSSIBILIS) 'que puede ser o suceder'

«es *posible* de engendrar fiebres putridas» [112]

jnpossible (< IMPOSSIBILIS) 'que no puede ser o suceder'

«*jnposible* es quel omne non coma de otros pescados» [84]

«*jnpossible* seria de ssaber» [180]

«*jnposible* es conprehender la çiençia medeçinal sin la dialetica» [194]

conuenible 'que conviene', 'conveniente'

«en dos tienpos *conuenibles* al ssu rregimiento ssanatiuo» [47]

Cf. «El tienpo *conueniente*» [62]

aplazible (derivado de *aplazer* 'agradar, gustar') 'que gusta', 'agradable'

«es muy aplazible a Dios» [17]

«deleytoso e *aplazible* a todos los ssentidos humanales» [101]

Compárese: «que mucho *aplazible sera* ala voluntad del dicho ssennor» [56]

y «… *aplaze* mucho ala esçelente ssanissima voluntad del ssennor » [35]

aplazible mente 'de buen grado'

«Ffiel medico e ssabidor es quando aplazible mente con buen desseo acorre al enfermo» [210]

andable, de ante ~ 'que va delante', 'digna de ir delante'

(Cf. lat. ANTE-IRE 'ir delante', con las acepciones ' preceder' y 'aventajar, superar')

«la çiençia medeçinal del alto Ssennor fue criada e alos ssus electos acomendada, ... e [es] a todas las otras çiençias aprouechable e *de ante andable*» [260]

Es sinónimo de *proferendera* derivado de PROFERRE 'poner delante' (cf. 3.2.2.)

aparesçible 'que aparecen', 'que se manifiestan' (= perceptibles)

«en ellas son ssennales ssensibles e *aparesçibles*, por las quales vernemos en connosçimiento» [205]

Cf. «en la buen agua ninguna cosa estranna en ella non deue ser aparesçida» [100]

ssemejable mente 'de modo semejante'

«ssy el ayre fuere claro e luzio, los humores e los spiritus sseran *ssemejable mente* claros e luzios» [21].

Como adjetivo Estéfano emplea *semejante* [*pássim*].

4.3.2. b) Uso activo, instrumental o causativo:

'por el que se puede ...' > 'que sirve para ...', 'que causa ...'

afogable 'que ahoga', 'ahogador', 'sofocante'

«non aya bafosidat *afogable*» [141]

aprouechable 'que aprovecha', 'que trae provecho'

«esta es mas *aprouechable* al cuerpo» [49]

«letiçia ala natura humana conseruar sson los frutos, mas non *aprouechables*» [87]

«la çiençia medeçinal ... [es] a todas las otras çiençias *aprouechable*» [260]

Sinónimos de *aprouechable* son los denominales *aprouechoso* y *prouechoso*:

«el agua non es tan *aprouechosa* a la preseruaçion» [98]

«*prouechoso* le sera» [16]

«a todas las edades e conplissiones *aprouecha*» [20]

contrastable 'que contrasta', 'que contrarresta'

«los garuanços, son dioreticos, *contrastables* al pudrimiento, mas el condito dellos ssea con perexil e mucha alcarauea por contrastar la jnflaçion dellos» [86]

«con ssalssa de perexil, la qual es aperitiua e *contrastable* al podrimiento» [115]

«este letuario muy *contrastable* al dolor delos dientes» [131]

delectable (< DELECTABILIS) 'que deleita', 'que implica o causa deleite'

«[el vino] nin amargo nin agro nin dulçe, mas *delectable*» [107]

«[la miel] que ssea ... al gosto vn poco agudo e muy *delectable*» [130]

«todas las cosas *deletables* deste mundo, si quier ssean diliçias, ssi quier diuiçias, ssi quiera onores ...» [160].

Es sinónimo de *deleytoso*: «*deleytoso* e aplazible a todos los ssentidos humanales» [101][17]

enpeeçible (der. de *empecer* 'dañar, causar perjuicio') 'que causa daño', 'nocivo'

«*enpeeçible*, engendrante podrimientos» [34]

«non sson *enpeesçibles*, mas mediçinales» [87]

Sinónimos: *enpeeçedero, noçiuo, nozible, nuzidero, dannable, dannoso*

fatigable 'que causa fatiga', 'molesto'

«Pues a tal commo esta [sc. ffolgança] sse deue el ssennor acostar, la qual es aquella que aliuia el cuerpo sin pesgamiento de ningunt mienbro, ssin ynirçia *fatigable*» [47]

jnflamable 'que causa, provoca inflamación', 'inflamatorio'

«E tales commo estas non ssobre pujan, en quantidat non adebdable nin en qualidat *jnfflamable*» [53/54]

«esto es por causa del acreçentamiento del calor *jnflamable* dissoluiente los spiritus e dessecante el cuerpo» [57]

melezinable (lat. MEDICABILIS) 'que sirve para medicar', 'que tiene cualidades terapéuticas'

«el [vino] viejo es *melezinable*» [105]

Más corriente es el término *medicinal*, que entre varias acepciones tiene la de 'terapéutico':

«estas son proffiçiales e *medeçinales*, ..., e petorales» [86]

«non sson enpeesçibles, mas *mediçinales*» [87]

nozible (< NOCIBILIS) 'que daña', 'que causa daño', 'nocivo'

«Mas los otros dos [sc. vientos] sson los *nozibles* e contra estos es menester de sser alterado con cosas opositas a ellos, por que grant nuzimiento traen» [33]

nudrible (derivado de *nudrir*) 'que sirve para nutrir', 'nutritivo'

«tal carne es ... la mas tenprada e mas *nudrible*» [78]

omiçiable (derivado de *homiciar*) 'que puede causar muerte', 'que mata', 'mortal'

«los açidentes *omiçiables*» [91]

penetrable (< PENETRABILIS)[18] 'que puede penetrar' o 'que penetra'

«ssean lauadas a menudo las muelas con vino blanco ... por que mas *penetrable* es el vino [sc. que el agua]» [132]

seruible 'por los cuales sirve'

«por muchos estudios buenos continuos *seruibles* a Dios» [16]

ssulutible (derivado de SOLUTUS, part. de SOLVERE) 'que disuelve', 'solutivo'

«[la miel] quando es cocha es de mayor nudrimiento e menos *ssulutible* quela cruda, ..., lo qual a mester el ssennor el dia jajunatiuo» [129]

terrible (< TERRIBILIS) 'que causa terror'

«el termino muy *terrible* e de todo mal, el qual es la muerte» [287]

4.3.3. Con el significado 'relativo a ...'

ssensibles 'perteneciente o relativo a los sentidos corporales', 'sensual'

«las virtudes *ssenssibles* sson jnçenssas, e per conssequens la meditaçion ssuya es çerca el ornamiento corporeo, auersso ala ssu çiençia» [177]

vesible 'perteneciente o relativo al sentido de la vista', 'visual'

«la verdura por confortançia del spiritu *vesible*» [28]

vengable (derivado de *vengar*) 'vengativo'

«por causa del desseamiento *vengable* a mal a ssu prossimo fazer» [50]

El «desseamiento *vengable*» equivale al «desseamiento *de vengança*», mencionado en la misma columna. En este sentido se esperaría el uso del sufijo *-ivo* (cf. *infra,* 5.3.4.)

dotrinable (derivado de *doctrinar* 'enseñar' o de *doctrina*) 'relativo a la doctrina o enseñanza', 'doctrinal', o bien con significado instrumental 'apto para la enseñanza' ≈ 'instructivo'

deçepinable (derivado de *disciplinar* o de *disciplina*) 'relativo a la disciplina', 'disciplinal'

«Por enxenplo *dotrinable* e por corrigimiento *deçepinable*, atrae por toda potençia alos errados a conosçimiento dela ssanta ffe catholica» [1]

Considerado por separado, el sintagma «enxenplo dotrinable» bien podría interpretarse 'ejemplo que sirve para enseñar'. Sin embargo, el carácter pleonástico de la expresión (*enxenplo* ya implica la noción de 'para enseñar') y la estructura paralela de las dos construcciones indican que el valor verbal de los adjetivos *dotrinable* y *deçepinable* pasa a segundo término tras el aspecto estilístico, y que *enxenplo dotrinable* y *corrigimiento deçepinable* combinan, en realidad, dos pares de binomios: «*enxenplo* + *corrigimiento*» y «*dotrinable* + *deçepinable*»[19] de un lado,

«*enxenplo* + *doctrina*» y «*corrigimiento* + *disciplina*» del otro. Vemos, pues, en *dotrinable* y *deçepinable* más bien derivados denominales de *doctrina* y *disciplina*, con trueque del sufijo -ABILIS por -ALIS[20].

5. EL SUFIJO *-IVO / -IVA*

5.1. Corpus

Del lat. -IVUS proceden la forma patrimonial *-ío* y la culta *-ivo*. El único representante del primer tipo en el *Libro de visitaçione* es *correntío* («aguas correntias» [84]). El sufijo *-ivo*, en cambio, es uno de los más fecundos en la derivación adjetival[21].

Hemos registrado los siguientes adjetivos deverbales en *-ivo*:

> agrauiatiuo, ajuuatiua, aperitiua, apetitiua, atratiua, confortatiuo, conseruatiuo, contenplatiua, costatiuo, curatiuo, digestiuo, eletiuo, espeçificatiua, especulatiuo, espulssiua, fatigatiua, generatiuos, jajunatiuo / jejunatiuos / gejunatiuos, jnconfortatiua, jndicatiua, jndubitatiua, jnflatiuo, jnjajunatiuo, jucundatiua, laxatiuo, motiua, mundificatiuo, noçiuo, nutritiuo, omiçitiua, operatiuas, ordenatiuo, potatiua, preseruatiuo, prosperatiua, rredarguitiua, rreposatiua, rretentiua[22].

5.2. Formación

La mayoría de estas 38 palabras calcan el correspondiente derivado latino (*ajuuatiua* < ADJUVATIVA, *atratiua* < ATTRACTIVA, *espulssiua* < EXPULSIVA, etc.)[23]

Las derivaciones románicas siguen los modelos de formación latinos: la terminación -TIVUS / -SIVUS se añade a la base del participio perfecto en -TUS / -SUS o del *nomen actionis* en -TIO / -SIO[24].

Ejemplos: ORDINO, p.p. ORDINATUS / n.a. ORDINATIO —> ORDINATIVUS
DIGERO, p.p. DIGESTUS / n.a. DIGESTIO —> DIGESTIVUS

No obedecen a este patrón *noçiuo*, forjado sobre la raíz del presente, *aperitiuo*, derivado de un participio análogo *APERITUS (en vez de APERTUS), y *omiçitiuo*, que se basará en el sustantivo *homicidio*. Son parasintéticos de *in-* + adjetivo derivado *jnconfortatiua*, *jndubitatiua* e *jnjajunatiuo*.

5.3 Uso y significados

En el latín medieval, -IVUS es un formante característico de las lenguas especiales. Ya desde la época imperial los términos en -IVUS abun-

dan en la terminología gramatical —la lingüística moderna sigue fiel a esta tradición— y a partir del siglo IV son cada vez más frecuentes, especialmente en el lenguaje de la filosofía, la teología y las ciencias. En medicina empiezan a abundar en el siglo VI con la traducción al latín de las obras de Oribasio[25].

El significado de *-ivo* es activo, pero, por lo general, no expresa la idea de 'que actúa' sino la de 'capaz de producir una acción', 'propenso a ...', 'apto o a propósito para ...', 'que causa un efecto' o —más vinculado semánticamente con el *nomen actionis*— 'que implica una acción', 'perteneciente a una acción'. Los derivados en *-ivo* son, pues, adjetivos calificativos que designan una eficiencia o una cualidad relacionada con una actividad o una acción[26]. Acompañan sustantivos como *propiedad, fuerça, entençion, causa*. En el lenguaje médico se usan para describir las cualidades de los alimentos, los efectos de los medicamentos y para designar las virtudes fisiológicas.

5.3.1. Tienen significado activo o activo-instrumental general:

ajuuatiuo 'que está dispuesto a ayudar', 'que ayuda'

«la buena fija en algunos casos es *ajuuatiua* ala su dilitissima madre» [159]

Lat. ADJUVATIVUS (B2). Estéfano usa también el verbo *ajuuar* («la vna a la otra sse ajuuan» [158]), en el mismo contexto.

costatiuo 'que cuesta'

«sseys arrouas de axarope *costatiuo* veynte marauedis» [266]

Derivado de *costar*.

jndicatiuo 'que indica o sirve para indicar'

«la verdat ynluçesca, e por que la verdat es en la proposiçion *jndicatiua* e ella e lo oposito della sson en el jntellectu, e lo malo e lo bueno jn rrebus, por tanto ... conuiene al medico de auerla por causa de diçerner lo malo de lo bueno en las cosas» [192]

Lat. INDICATIVUS (B1)

operatiuo 'que sirve para obrar' (vs. *obrante* 'que obra')

«lauar sse las manos *operatiuas* de bondat» [67]

Lat. OPERATIVUS (B1)

5.3.2. Designan propiedades o efectos de alimentos, actividades y medicamentos:

agrauiatiuo 'que agrava', 'que causa molestia'

«E el [pan] caliente es de poca desçençion del estomago alos estentinos por que es nadante, e es *agrauiatiuo*» [74]

Derivado del verbo *agrauiar* que tiene el sentido de 'agravar', 'aumentar el peso':

«el agua que non es liuiana *agrauia* el estomago por ssu pesadunbre e maliçia» [101]

aperitiuo 'que tiene virtud de abrir (las vías)'

«Contrasta la digestion por la ssu propiedat mucho *aperetiua* que a, segunt Galïeno jn terçio de conplissionibus, titulo ssecundo, por lo qual faze muy ayna passar el çibo jndigesto alos mienbros» [110]

«Del carnero lo mejor es cozido o adobado, mas lo cozido es mejor con ssalssa de perexil, la qual es *aperitiua* e contrastable al podrimiento» [115]

Lat. APERITIVUS, MEDICINA ~A (B2) < APERTIVUS (B1)

confortatiuo 'que tiene virtud de confortar'

«las granadas dulçes sson las mejores, por que estas sson cordiales e *confortatiuas* de los mienbros spirituales» [95]

«confortado ssu estomago con los confeytos *confortatiuos*» [117]

«E despues la purgaçion fecha, luego contrastamos al nuzimiento con confeytes *confortatiuos* del estomago» [118]

Lat. CONFORTATIVUS, ~ A MEDICAMINA (B1) (B2)

Cf. *confortante* 'que conforta':

« [el vino ...] por el buen odor alos spiritus *confortante*, este es el mejor» [105]

jnconfortatiuo = no confortatiuo

«el agua non es tan aprouechosa ..., nin nudrimiento enella es auida, ... *jnconfortatiua*, ...» [98]

conseruatiuo 'que tiene virtud de conservar', 'que conserva'

«el tienpo muy conueniente del trabajo *conseruatiuo* e preseruatiuo dela ssanidat» [41]

«Esta tal costunbre es *conseruatiua* e muy comodiosa e neçessaria e consseguiente los prouechos ssobre dichos.» [62]

«E tal ordenança enel banno auida es *conseruatiua* e preseruatiua dela sanidat dela angelica persona del dicho ssennor» [144]

Lat. CONSERVATIVUS (B1)

digestiuo a) 'que es a propósito para ayudar a la digestión'
b) 'que es fácil de digerir'[27]

a) «axarope *digestiuo*» [272]
b) «el pan de esse dia cozido es de menos nudrimiento e menos *digestiuo* e de tarde deçençion» [73]

cf. «este es el mas tenprado e *de ligera digestion* e de mas nudrimiento» [77]

Lat. DIGESTIVUS, CIBUS ~ (B2)

generatiuo 'que engendra', 'que causa'

«todos [los frutos] fazen poco nudrimiento e jnlaudable al nudrimiento, e de ligera conuerssion en el pudrimiento, e jnflatiuos delos cuerpos, e *generatiuos* de malos humores.» [88]

Lat. GENERATIVUS (B1)

Sinónimos: *generante* [87], *engendrante* [34, 87], *engendrador de* [77, 89], *causa de la generaçiõn de* [90], *causa de engendrar* [81, 90, 102]

jnflatiuo 'que causa hinchazón', 'que causa flatulencia'

«la grossedat de la ventosidat *jnflatiua*» [73]

«*jnflatiuos* de los cuerpos, e generatiuos de malos humores» [88]

Lat. INFLATIVUS (B1)

jucundatiuo 'que causa alegría'

«las borrazas sson de las mejores verças por la propiedat mundificatiua de la sangre que an, e *jucundatiua* e confortatiua de los mienbros spirituales» [86]

laxatiuo 'que tiene virtud para laxar', 'que es a propósito para laxar', 'laxante'

«E los esparragos sson ... *laxatiuos* e mundificatiuos de las vias orinales» [86]

«E esto por que de toda medeçina *laxatiua* nuzimiento finca en el estomago» [118]

«medeçina *laxatiua*» [272], «medeçinas *laxatiuas*» [234, 235], «melezinas *laxatiuas*» [236]

Lat. LAXATIVUS, ~ A MEDICAMINA (B1)

mundificatiuo a) 'que tiene virtud para mundificar',
b) 'que es a propósito para mundificar'
a) «E los esparragos sson ... laxatiuos e *mundificatiuos* delas vias orinales» [86]
«las borrazas sson delas mejores verças por la propiedat *mundificatiua* dela sangre que an» [86]
«E en este letuario ssea misto miel crudo por quanto es mas *mundificatiuo*» [133]
b) «la medeçina *mundificatiua*» [117, 118]

Lat. MUNDIFICATIVUS (B2)

noçiuo 'que daña', 'que causa daño'

«Mas el *noçiuo* beuer del vino es en ayunas e ssobrel comer» [109]

«Superfluydades *noçiuas*» [40], «morbos *noçiuos*» [161], «materia *noçiua*» [273]

Lat. NOCIVUS (B1)

Sinónimos: *nozible, nuzidero, dannable, dannoso, enpeeçible, enpeeçedero.*

nutritiuo 'que sirve para nutrir'

«ssangre vntuoso e bueno e *nutritiuo* del calor natural» [77]

Lat. NUTRITIVUS, ~ I CIBI (B2)

omiçitiuo 'que puede causar la muerte', 'mortal'

«non es liçito cosa *omiçitiua* consejar nin donar» [256]

Cf. *omiçiable*, *supra*, 4.3.2.b)

preseruatiuo 'que tiene virtud de preservar', 'profiláctico'

«el tienpo muy conueniente del trabajo conseruatiuo e *preseruatiuo* de la ssanidat» [41]

Para más ejemplos véase *supra* s.v. *conseruatiuo*.

rreposatiuo 'por lo cual puede reposar'

«Por folgança *rreposatiua*, ..., es rremouido todo fatigamiento e enojo de las vigilias e de los mouimientos laboriosos» [60]

Lat. REPOSITIVUS (B1)

5.3.3. Designan una virtud fisiológica:

apetitiuo, la virtud ~ a

«en ençendiendo la calor del estomago eçita la *virtud apetitiua*, la qual aprossima la ora comodiosa dela rrestauraçion» [40]

«traen abominaçion al estomago, e enbota[n] e costrinne[n] la *virtud apetitiua*, e humores malos engendra[n]» [80]

Lat. APPETITIVUS, VIS ~ A (B1)

Como sinónimo de *virtud apetitiua* aparece también el sustantivo *apetito*:

«letuario que eçita el *apetito* mortificado» [121]

digestiuo, la virtud ~ a

«a la *virtud digestiua* ayuda» [23]

«la obra dela *virtud digestiua* non es cunplida ssi non por ffolgança» [42]

«[beuer agua fria en ayunas] corronpe la conplission, destruye la *virtud digestiua*, ocasiona ydropesia» [108]

Lat. DIGESTIVUS, VIRTUS ~ A (B2)

Sinónimos de *virtud digestiua* son *digestion* y *digerimiento* (p. ej. «nuze a la digestion» [55], «ayuda al digerimiento» [116]).

espulssiuo, la virtud ~ a 'la virtud de expeler'

«ayudando ala virtud *espulssiua* a desechar las ventosidades e las otras superfluydades noçiuas» [39]

«la obra dela virtud digestiua non es cunplida ssi non por ffolgança, e la *espulssiua* por mouimiento» [42]

«Es enssuziamiento al cuerpo e dannaçion dela ffigura, e esto por causa del menguamiento dela virtud digestiua e enbotamiento dela *espulssiua*» [57]

Lat. EXPULSIVUS (B1)

rretentiuo, la virtud ~ a 'la virtud de retener'

«los mienbros atraen el çibo jndigesto por el mouimiento e alezna la *virtud rretentiua* delos mienbros, por la causa qual es alançado el çibo jndigesto» [42]

Lat. RETENTIVUS (B1)

5.3.4. Determinan una fuerza, una intención o una causa:

atratiuo '[facultad o voluntad] de atraer'

«la piedra ymante a aquella virtud *atratiua* al fierro mas que otra piedra» [214]

«con entençion ynica delos numos *atratiua*» [276]

Lat. ATTRACTIVUS (B1)

espeçificatiuo, la virtud ~ a

«...los traxo a connosçimiento dela verdat e a seruir ala ssanta madre eglesia, e esto por virtud *espeçificatiua*, commo la piedra ymante ...» [1]

fatigatiuo '[causa] de fatiga'

«toda cosa que es conseruatiua dela ssanidat non es causa *fatigatiua* delos mienbros nin contraria ala equaçion humoral» [44]

Derivado de *fatigar* [44, 45] o de *fatigaçion* [44, 47].

motiua '[fuerza] que mueve', '[fuerza] motriz'

«La vigilia tenprada ... dispone el cuerpo en ffuerça *motiua* a vsar sus obras» [54]

Lat. motivus, ~ vigor, ~ a vis (B1)

5.3.5. Tienen la significación amplia de 'perteneciente o relativo a', 'destinado a':

conseruatiuo 'perteneciente o relativo a la conservación'

«la visitaçion e conssiliaçion *conseruatiua* e preseruatiua de la sanidat» [12]

«de cada vna destas alteraçiones algunt poco dello tractare por causa *conseruatiua* e preseruatiua dela angelica perssona del ssennor arçobispo» [24]

«el medico en todas ssus obras, tan curatiuas quan *conser/uatiuas,* non ssea ffalssidico nin ssofistico» [232/233]

Lat. CONSERVATIVUS (B1)

contenplatiuo 'perteneciente a la contemplación', 'destinado a la contemplación'

«entrando enlos çinquenta annos, yendo sse açercando ala hedat bienauenturada *contenplatiua*, hedat angelica e prosperatiua, ... maguera que ssienpre las otras edades fueron, loado ssea Dios, prosperatiuas por que ssienpre ffueron en seruiçio de Dios. Mas esta otra en que el entra ssera mas rreposatiua e muy *contenplatiua*.» [17]

Lat. CONTEMPLATIVUS (B1)

curatiuo 'perteneciente o relativo a la curación'

«E esto fue por la jndigençia dela humana natura que es passible e mutable, por que, ssy assi non fuese, çiençia [158] *curatiua* nin conseruatiua mester non avria» [157/158]

«luego que fuere llamado tan a conssilio *curatiuo* quan dela ssanidat conseruatiuo, que consseje luego al que sse le encomienda» [217]

«la entençion *curatiua* ... non deue ser pecunial mas caritatiua proximal» [294]

Lat. CURATIVUS (B2)

eletiuo a) 'relativo a la elección'
b) 'por elegir'[28]
a) «el titulo *eletiuo* delos vasos e condimentos conseruantes la sanidat» [111]
b) «Dela ssegunda conssestençia *eletiua* que es quanto ala ora» [108]

Lat. ELECTIVUS (B1)(B2)

especulatiuo 'dado a la especulación' (vs. práctico, pragmático)

«tal medico sea en ssu çiençia *especulatiuo* e buen pratico con prudençia» [180]

Lat. SPECULATIVUS (B1), traduce el gr. «qewrhtikov"».

jajunatiuo, jejunatiuo, gejunatiuo dia ~ 'día de ayuno'

«los dias *jajunatiuos*» [117, 119], «los dias *jejunatiuos*» [122], «los dias *gejunatiuos*» [87]

«el pescado en dia *jajunatiuo* viene en logar de carne» [82]

Derivado del lat. IEIUNARE, cf. Nebrija, *Dicc.*: Ieiuno.as.ieiunaui. por aiunar. n.v.

jnjajunatiuo = no jajunatiuo

«caro al dia *jnjajunatiuo*, en el otro el pescado» [82]

jndubitatiuo (= no dubitativo) 'que no implica / admite duda'

«mas ssienpre vse sin ssofisticaçion por la dotrina vera de ssu çiençia, dando e poniendo a cada vno cosa vera *jndubitatiua* quel pertenesca» [233]

Lat. DUBITATIVUS (B1)

nutritiuo 'que atañe a la nutrición'

«E esto por que tal ffarina non ssera de fuerte digestion nin de tarde deçenssion, lo qual non conuiene al preçioso mienbro *nutritiuo* del ssennor ssobre dicho.» [72]

Lat. NUTRITIVUS, ~A MEMBRA (B2)

ordenatiuo 'perteneciente a la ordenación (médica)'

«algunos por vericundia de ser descubiertos de algunos morbos peligrar sse dexan, por lo qual caen en maximos pecados, pues rremedio *ordenatiuo* pueden auer e por non sser descubiertos lo dexan» [255]

Lat. ORDINATIVUS (B1)

potatiuo 'relativo al beber'

«Esto es breue mente quanto a la eleçion *potatiua* conueniente a la guarda del dicho sennor» [110]

Derivado de POTATUS, part. de POTARE, o de POTATIO; Estéfano usa ambos latinismos: *potar* [110] y *potaçion* [112]

preseruatiuo 'relativo a la preservación'

«comiença aqui el primer tratado deste libro, que es quanto a la vesitaçion e conssiliaçion medeçynal conseruatiua e *preseruatiua*» [12]

Para más ejemplos véase *supra* s.v. *conseruatiuo*.

prosperatiuo 'que implica prosperidad', 'próspero'

«entrando enlos çinquenta annos, yendo sse açercando ala hedat bienauenturada contenplatiua, hedat angelica e *prosperatiua*, ... , maguera que ssienpre las otras edades fueron, loado ssea Dios, *prosperatiuas* por que ssienpre ffueron en seruiçio de Dios.» [17]

rredarguitiuo, la vía ~ 'perteneciente a la redargución'

«Pues assy el que derelinque tal çiençia, tiende por *la via rredarguitiua*. E por esto dezia Galieno elementorum primo justa finem: digno es de sseer rredarguydo el que derelinque la çiençia la qual nos ffizo ganar Ypocras. Esto quanto ala primera conposiçion de *la via rredarguitiua*» [265]

«por la via rredarguitiua tiende» [267],

«tal via rredarguitiua» [268, 276, 280]

rredargu(e)cion tiene la significación de 'reprensión':

«digno ssera de loor e de galardon, e el oposito de castigo e de *rredargueçion*» [269/270],

«digno es de *rredarguçion* e de pena» [263]

rreposatiuo 'destinado a la reposición'

«Mas esta otra [sc. edat] en que el entra ssera mas *rreposatiua* e muy contenplatiua.» [17]

Lat. REPOSITIVUS (B1)

sanatiuo 'perteneciente a la salud'

«assi commo el omne non es vna cosa ... mas a cosas diuerssas conpuesto, assy la ssu conseruaçion *ssanatiua* es por cosas diuerssas a un termino conseguidas» [46]

«en dos tienpos conuenibles al ssu rregimiento *ssanatiuo*» [47]

Lat. SANATIVUS (B1)

Equivale a «de la sanidat» [*pássim*]

6. OTROS SUFIJOS

6.1. *-al* e *-il*

El sufijo *-al* es el adjetivador más fecundo en este tipo de escritos[29]. En el *Libro de visitaçione* se cuentan 93 derivaciones en *-al* y 8 en *-ar*. La base es casi siempre un sustantivo (p. ej. *humor* —> *humoral*) u otro adjetivo (*christiano* —> *christianal*). Su significación es sobre todo de índole funcional, la de adjetivar o de recalcar la condición de adjetivo, mientras que su contenido semántico es poco específico: denota relación o pertenencia. No sorprende, pues, que entre en competencia con *-ivo* y *-ble*, aunque los derivados deverbales en *-al* son escasos en nuestro texto.

6.1.1. *-al* por *-ivo*

En los siguientes adjetivos hubiéramos esperado el sufijo *-ivo*, tanto por el sustantivo que acompañan (*virtud*, *efeçiente*, *ocupaçion*) como por su significado:

actual[30] (< ACTUALIS, derivado de ACTUS, p.p. de AGERE), **la virtud ~** 'la virtud de actuar', cf. «fuerça motiua», *supra*, 5.3.4.

«con tal pratica junta con la rrazon e prudençia avra la virtud *actual* » [84]

atormental (derivado de *atormentar*) 'que causa dolor'

«La primera quanto ala causa mayor dela enfermedat que es el pecado, e / esto por consejo primero dado. Lo ssegundo quanto ala efeçiente *atormental* que es la del morbo» [210/211]

digistial (derivado de *digesto*, p.p. de *digerir*) 'que atañe a la digestión', 'digestivo'

«la natura humana estonçe esta fuera dela ocupaçion *digistial*» [41]

mundifical 'perteneciete o relativo a la mundificación'

«La primera sera quanto a la consiliaçion çibal, la ssegunda quanto a la *mundifical*»[13]

6.1.2. *-al* por *-able*, *-il* por *-ible*

Ya en latín existen a menudo formas paralelas en -ALIS y -ABILIS y en -ILIS e -IBILIS, especialmente cuando la base es nominal (cf. *razonable* y *razonal*, n. 10) o cuando la raíz nominal y la verbal son idénticas (cf. *dotrinable*, n. 20).

proffiçial (derivado de PROFICERE 'aprovechar' intrans., 'ser eficaz contra'); es de formación análoga a su sinónimo *aprouechable* 'provechoso' (cf. *supra*, 4.3.2.b)

«esto por que estas son *proffiçiales* e medeçinales» [86]

ssorbil (< SORBILIS)[31] 'que se puede sorber', 'sorbible':

«los hueuos *ssorbiles* blandos» [135]

6.2. *-ico*

erratico (lat. ERRATICUS, derivado de ERRARE), traduce el gr. «πλανήτης» 'errante': «las estrellas erraticas» [195] 'los planetas'

6.3. *-ax*

Se encuentra en el hápax latinizante **fallax** 'falaz, engañoso':

«quando la enfermedat es fuera delas venas, estonçe la vrina *fallax* es» [202]

7. CONCLUSIÓN

7.1. De los adjetivos deverbales, los más importantes númericamente son el participio de presente, los derivados en *-ble* y los en *-ivo*. Debido a su integración en el sistema verbal como forma activa de presente, el semanticismo del participio no presenta ambigüedades. Una considerable continuidad formal y semántica se comprueba en el sufijo *-ivo* (< -IVUS): Desde la época de Cicerón se emplea en contextos técnicos con los dos sentidos fundamentales de 'que es capaz de producir una acción' y 'que atañe a una acción'. El morfema *-ble*, en cambio, poseía en la Edad Media una serie de usos y significados, basados en una larga tradición en latín vulgar, desconocidos en español clásico y moderno. Mere-

cería un estudio detenido la cronología del establecimiento del principio moderno para la utilización de este sufijo[32].

7.2. Si clasificamos la significación de los adjetivos deverbales según los tres valores básicos activo ('que hace'), pasivo ('que se hace') y relacional ('relativo a una acción'), los sufijos se distribuyen del modo siguiente:

valor activo: part. pres., *-dor, -dero, -torio, -turo, -ivo, -able/-ible, -endo, -ax, -ico*, (*-al*)

valor pasivo: participio perfecto, *-able/-ible, -il, -dero, -endo,* (*-ivo*)

valor relacional: *-ivo*, *-able/-ible*, *-al*.

Teóricamente, cada uno de los formantes añade al valor básico unos matices específicos: instrumental, causativo, virtual, de futuridad, de obligación, de posibilidad, de capacidad, etc. En efecto, el «medico ffalsso con mala entençion *obrante*» [288] es el que obra mal en el momento que interesa, mientras que «el medico corporal *obrador*» [215] es el médico encargado del tratamiento, y sus «manos *operatiuas* de bondat» [67] son las manos de las que se sirve para obrar. Sin embargo, las más de las veces estas distinciones se desvanecen. Sería ocioso buscar unas sutiles diferencias semánticas entre *conservante*, *conservadero* y *conservativo* en «condimentos *conseruantes* la sanidat» [111], «los beueres *conseruaderos* ... dela angelica persona» [97] y «el trabajo tenprado muy *conseruatiuo* dela sanidat» [44].

7.3. En la elección del sufijo puede influir el aspecto estilístico. No hay que olvidar que un afijo es también un elemento fónico y rítmico. Salta a la vista que los derivados con un mismo sufijo aparecen muy a menudo en parejas o en tríos:

> «Aquesta es la visitaçion la qual ssera odiosa alos uulgares ynique oper**antes** e corrigidora alos en ella pec**antes**, e gozosa alos dela ssentençia dela verdat jnvestig**antes**» [145]

> «ssera mas rreposat**iua** e muy contenplat**iua**.» [17]

> «ssennales ssens**ibles** e apares**çibles**» [205]

> «tan a consejo curat**iuo** quan a conseruat**iuo**» [212]

> «tan en cura**miento** can en conseru**amiento**» [285]

«tan en cura**çion** quan en conseruaçion» [233]

«en quantidat non adebd**able** nin en qualidat jnfflam**able**» [54]

«dissolu**iente** los spiritus e dessec**ante** el cuerpo» [57]

«son proffiçi**ales** e medeçin**ales**, ..., e peto**rales**» [86]

«si quier ssean dil**içias**, ssi quier diu**içias**» [160]

«la entençión curat**iua** ... non deue ser pecun**ial** mas caritat**iua** proxim**al**» [294]

7.4. Para terminar, queda por decir que la mayoría de los adjetivos estudiados aquí no figuran en los diccionarios históricos y etimológicos españoles, y si se registran, o bien sólo se mencionan con la acepción moderna o sin definición alguna o bien con fecha reciente. Ello muestra la poca atención que los lexicógrafos han prestado hasta ahora a las palabras derivadas y a la lengua no literaria de los siglos XIV y XV. También sería muy ingenuo atribuir a la creatividad léxica de Estéfano las derivaciones que no se documentan en otros autores españoles. Hemos podido comprobar que prácticamente todas las formaciones se encuentran en latín —no en el clásico sino en el llamado bajo latín.

La influencia del latín escolástico en la creación del lenguaje científico español (y su posterior depuración a favor de las soluciones clásicas) es un factor que conviene tener siempre presente cuando se estudia cualquier aspecto lingüístico de los tratadistas castellanos medievales.

NOTAS

1. Es éste el título que se menciona en el prólogo [col. 10]. El texto se conserva en el códice 18.052 de la BN de Madrid, desgraciadamente acéfalo. Existe una transcripción en microfichas con el título *Visita y consejo de médicos* (ed. C.M. WASICK, Madison, 1985). Citamos siempre por el manuscrito e indicamos la columna entre paréntesis cuadrados.
2. Estas informaciones nos las proporciona el mismo autor en el prólogo. Trataré los problemas de la datación de la obra y de la identidad del arzobispo D. Pedro en un estudio más amplio que preparo sobre el *Libro de visitaçione.*
3. No tomamos en consideración los compuestos cultos del tipo *odorifero, falsidico, beniuulo.*
4. El procedimiento de convertir un participio en un verdadero adjetivo mediante un sufijo derivativo ya es corriente en latín, cf. los adjetivos en -IVUS del tipo CAPTIVUS.
5. Tomado de GAVISUS, participio de GAUDERE. Significa 'agradable, grato'.
6. Cf. DC s.v. LECTURA 3.
7. Y. MALKIEL, en su artículo «Las peripecias españolas del sufijo latino *-óriu, -ótia*», RFE 68 (1988), pp. 217-255, fijándose sobre todo en los nombres sustantivos, desembrolla la compleja red de relaciones fonéticas (y semánticas) entre los descendientes de -TOR, -TORIU y -ARIU.
8. *-ador, -edor, -idor* se añade al radical de presente del verbo español. Los latinismos, derivados del part. perf., son escasos y exclusivamente sustantivos (*autor, doctor, pastor*).
9. M. METZELTIN (*Altspanisches Elementarbuch*, Heidelberg, 1979, p. 73) los llama «deontisches Partizip», término acertado que subraya su marcado carácter verbal .
10. Añádanse los denominales *razonable* [4], ≈ *rrazonal* [164] 'dotado de razón', y *espejable* [105] ≈ *espejoso* [139] 'claro, transparente', más el sustantivo *notable*, tomado del latín escolástico NOTABILE 'nota, glosa' (cf. Blaise y Baxter/Johnson s. v. *notabile*), que denomina los capítulos de la segunda parte del libro.
11. Cf. S. Fernando RAMÍREZ, *La derivación nominal*, Madrid, 1986 (Anejo del BRAE 40), p. 62. – Sobre la evolución semántica y funcional de -BILIS, véanse las tesis doctorales de Eva THORNÉ HAMMAR, *Le développement de sens du suf-*

fixe latin -BILIS en français, Lund 1942, y de Elke KURSCHILDGEN, *Untersuchungen zu Funktionsveränderungen bei Suffixen im Lateinischen und Romanischen*, Bonn 1983, y el artículo de José Francisco VAL ÁLVARO «Los derivados sufijales en *-ble* en español», RFE 61 (1981), pp. 185-198.

12. THORNÉ HAMMAR, p. 42 y ss.
13. Véase también, para el catalán medieval, DCVB, s.v. *convenible, endreçable, enganyable, espantable, ignorable, nocible, nodrible*, etc.; para el francés antiguo THORNÉ HAMMAR, 70 y ss.
14. Como verbo se emplea sólo *aborreçer* [79 y *pássim*], nunca *aborrir*. Quizás haya influido en la formación de *aborrible* el modelo HORRIBILIS.
15. Cf. DC: «AGIBILIA, Negotia, Gall. *Affaires*.» y en MLW (s.v. *agibilis*) la cita de la *Politica* de Alberto Magno «agibilium ad activam scilicet vitam pertinentium», donde *agibilium* corresponde a τῶν πρακτῶν en Aristóteles.– Véase también el artículo de A. BONILLA Y SAN MARTÍN, «De agibílibus», en BRAE 10 (1923), pp. 653-657.
16. Estéfano usa también *fincar* con valor transitivo 'dejar (para que quede)', 'poner', especialmente en la expresión «fincar enxienplo».
17. Cf. NEBRIJA, *Dicc.*: «delectabilis. e. por cosa deleitosa».
18. PENETRABILIS es uno de los pocos adjetivos que se usan con sentido activo en autores de la latinidad clásica (p.ej. en Ovidio, Virgilio, Séneca), cf. THORNÉ HAMMAR, p. 42. También en NEBRIJA, *Dicc.* es activo: «penetrabilis.e. por cosa que puede penetrar».
19. Cf. p. ej. «toda doctrina e toda desçeplina» [165].
20. Ya en latín las formas en -ALIS y en -ABILIS son sinónimas en el sentido de 'perteneciente a': TLL, s.v. *doctrinabilis*: «i. q. ad doctrinam pertinens, ad docendum idoneus. de re, cuius vis atque propositum in docendo posita sunt», s.v. *doctrinalis*: «i. q. ad doctrinam pertinens»; DC, s.v. *discipliina* 1.: «Disciplinabilis, ad diciplinam pertinens, docilis», «Disciplinalis. Eadem notione»; cf. 6.1.
21. Sobre la distinta evolución de los derivados en -IVUS, populares y cultos, véase Y. MALKIEL, «The Development of *-ivu* in Latin and Romance», en *Language*, 17 (1941), pp. 99-118. – Cf. también S. FERNÁNDEZ RAMÍREZ, «Derivados españoles en *-ivo*», en *Archivum*, 25 (1975), 323-327.
22. A éstos se añaden los derivados denominales *caritatiuo*, *primitiuo*, *maliuo* y *estiual* (< AESTIVUS + -ALIS); faltan, en cambio, los sustantivos en *-ivo* y en *-iva*.
23. Para el latín nos basamos en el TLL y en la utilísima monografía de Jules BREITMEYER, *Le suffixe latin -ivus*, Thèse de la Université de Genève, 1933, que contiene un repertorio de adjetivos en -IVUS, resultado del despojo de unos 450 escritores latinos de los siglos III a. C. a IX p. C. Marcamos con (B1) las voces que figuran en este léxico. Los adjetivos que llevan la indicación (B2) están en la lista de voces de aparición más tardía (Breitmeyer, pp. 110-121), especialmente in-

teresante para nosotros, ya que toma en consideración autores como Constantino el Africano y versiones latinas medievales de las obras aristotélicas.

24. Conviene destacar la analogía entre el adjetivo en *-ivo* y el nombre en *-ción* o *-sión*, ya que parece que éste se haya convertido en la principal base de la adjetivación (cf. *televisión —> televisivo, comunicación —> comunicativo, competición —> competitivo*). Ya en el *Libro de visitaçione* se comprueba en varios casos una estrecha afinidad semántica y formal entre el adjetivo y el sustantivo de acción.

25. BREITMEYER, 175 y ss.

26. En dos ocasiones un adjetivo en *-ivo* parece mostrar un significado pasivo, reservado normalmente a *-ble* y *-dero*. Se trata de *digestiuo* ac. b) 'fácil de digerir' (bajo 5.3.2.) y *eletiuo* ac. b) 'por elegir' (bajo 5.3.5.). Creemos que en *-ivo* prevalecen las funciones contextuales ('propiedad de un alimento' en el caso de *digestiuo*, 'relativo a una acción' en *eletiuo*), mientras que los valores verbales (activo, pasivo) se desdibujan.

27. Cf. nota 26.

28. Cf. nota 26.

29. Cf. Mª. J. MANCHO DUQUE, «Estudio de los adjetivos en *-al / -ar* en el «Tratado de las Apostemas de Diego El Covo», CLHM 12 (1987), pp. 27-47.

30. Este testimonio de *actual* adelanta de mucho toda la documentación recogida en el DHLE, según el cual la forma *actual* aparece por primera vez en el s. XVI y la acepción 'activo' en el s. XIX.

31. Cabe la posibilidad de que *ssorbiles* sea simplemente una forma disimilada de *sorbibles* (sg. *sorbible*), derivado de *sorber*.

32. THORNÉ HAMMAR observa en francés una regulación del uso de *-ble* a comienzos del s. XVI (p. 180, comparación de las gramáticas de PALSGRAVE y MEIGRET). La misma tendencia existe en catalán: Si Llull escribe p. ej. «corpus *profitable* serà lo bon eximpli ... que no serà *nohible* ço que les gents ne diran» (*Blanquerna*, ed. ENC, I, 78.pp. 13-16), en la edición modernizada de 1521 se lee «E axí més *aprofitarà* lo bon exemple ... que no *nourà* lo que les folles gents diran».

DICCIONARIOS CITADOS:

Baxter/Johnson = J. H. BAXTER / Ch. JOHNSON, *Medieval Latin Word-List from British and Irish Sources*, London 1934.

Blaise = Albert BLAISE, *Lexicon Latinitatis Medii Aevi, praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens,* Turnhout, Brepols, 1975.

DC = C. DU FRESNE DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis,* ed. nova, Niort 1883-1887, 10 vols.

DCVB = A. M. ALCOVER / F. de B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca 1930-1962, 10 vols. (los vols. 1 y 2 reeditados en 1968 y en 1964).

DHLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid 1960 - (en curso de publicación).

MLW = *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jh.* Redigiert von Otto PRINZ unter Mitarbeit von Johannes SCHNEIDER. München, Beck, vol. 1, 1962.

Nebrija = Elio Antonio de NEBRIJA, *Diccionario latino-español, (Salamanca 1492).* Estudio preliminar por Germán COLÓN y Amadeu-J. SOBERANAS, Barcelona, Puvill, 1979.

TLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, Lipsiae in aedibus B. G. TEUBNERI, 1900 y ss.